



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01803			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia será impartida en francés y en gallego (50%-50%) y tiene como objetivos: la) afondar en los procedimientos y técnicas de la traducción especializada y analizar las dificultades que presenta un texto del ámbito económico y financiero. *b) mejorar la traducción de diversos tipos de textos del ámbito económico financiero, mostrando la capacidad de comprensión y de expresión en las dos lenguas de trabajo. Parte directa: 50% Parte inversa: 50%			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C22	Destrezas de traducción
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
D4	Resolución de problemas
D8	Compromiso ético y deontológico
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

(*)COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. *SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los textos así como conocer los mundos *textuais de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas *convencións sociales, etcétera	A1 A2 A4 A5	C4 C5 C8 C26	D4 D22
(*)COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	A1 A2 A4 A5	C4 C5 C8 C13 C22 C26	D4 D22
(*)COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias	A1 A2 A3 A4	C2 C4 C5 C8 C13 C22 C26	D4 D8 D22
(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un bueno dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, *morfolóxico, *lexicolóxico, *terminolóxico y *fraseolóxico. *SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las *similitudes de los dos sistemas *linguísticos	A1 A4	C2 C4 C5 C8 C13 C26	D4 D22

Contenidos

Tema	
1. Introducción.	1. Conceptos básicos: sistema financiero, *macroeconomía, *microeconomía...
2. El sistema económico actual. Los mercados financieros.	2. Mercados financieros: actores, intermediarios, organismos de supervisión... El papel de la Bolsa
3.Textos económicos y financieros.	3 Características y especificidades de los textos económicos y financieros: 3.1. Textos periodísticos del ámbito económico y financiero, contratos, estatutos, páginas web de empresas, cartas comerciales, CV., etc. 3.2. Tipologías textuales . Problemas específicos de la traducción económica y financiera
3. Ejercicios prácticos de traducción	3.3. Traducción como actividad profesional. Contrato de traducción. Crítica de traducción. El traductor en su contexto
4. El mercado de la traducción económica y financiera en Galicia, Francia y otros países *francófonos que mantienen relaciones comerciales con la Comunidad Autónoma gallega.	Ética y responsabilidad del traductor 3.4. La correspondencia comercial

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h la docente presentará la programación, explicando de forma detallada los contenidos de la materia, los trabajos que hay que realizar, la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación. Se realizará así mismo un diagnóstico para conocer el nivel inicial del alumnado en las dos lenguas de trabajo (mediante test en francés y gallego o texto modelo con preguntas)

Sesión magistral	Las 6 h de sesión magistral se destinarán a explicar al alumnado los diferentes tipos de mercados financieros, el sistema económico actual y conceptos macroeconómicos básicos. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 26 horas, se realizarán análisis de textos, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Traducción económica Idioma I, así como la resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría que se ofrecerá durante las sesiones magistrales para trabajar las competencias propias a la traducción económica. 2 GLOSARIOS: 1 DIRECTA- 1 INVERSA El alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Los términos especializados se extraerán de los textos traducidos (corpus) durante el curso. Se presentará en formato *excel con cuatro apartados: (*TO)-definición/ (*TM)-definición. Se deberán identificar: APELLIDO+NOMBRE *GLG-*FRA APELLIDO+NOMBRE *FRA-*GLG
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción o/y sobre el mercado laboral presentadas en las clases, que será tutelado por la profesora. Durante las 2 horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración y presentación del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará oralmente (exposición de 10-15 minutos) su trabajo en francés en la clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y recursos necesarios para la realización de los ejercicios y/o traducción de los textos de carácter económico y financiero.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de *tutorías presenciales y/o *tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de *tutorías presenciales y/o *tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de *tutorías presenciales y/o *tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de *tutorías presenciales y/o *tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.
Pruebas de respuesta corta	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de *tutorías presenciales y/o *tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado sobre los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado mediante resúmenes, crítica de artículos mediante un examen escrito por escrito o de forma oral.	10	A1 A2 A3	C8 C13	
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. 2 Glosarios: directa e inversa	20	A1 A2 A3	C4 C5 C8 C22	D4

Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente y de manera individual el trabajo designado a comienzos de curso.	10	A1 A3 A4	D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregarán al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo. Pruebas en el aula o encargos: 1ª (10%) semana antes del *periodo de trabajo autónomo 25/03/2016 (directa) 1ª prueba (10%) semana antes del *periodo de trabajo autónomo 22/03/2016 (inversa) 2ª prueba (40%) en la última semana de clases del 2.º cuatrimestre 06/05/2016 (directa) y 2ª (40%) en la última semana de clases del 2.º cuatrimestre 10/05/2016 (inversa)	50	A1 A2 A3 A4	C5 C8 C26 D8
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro sobre economía obligatorio (cf. Bibliografía) que será evaluado mediante una prueba oral en francés.	10	A1 A2 A3	C26

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar a la docente en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse a la evaluación continua o no. El alumnado que se acoja la evaluación continua deberá entregar los ejercicios y traducciones en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no cumpla con los plazos marcados pasará automáticamente la evaluación única.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio (data indicada en la página web de la *FFT) en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos del lenguaje económico tanto de la lengua de partida como de llegada, sobre teoría, lecturas y artículos del curso: 20% de la nota
2. Traducción directa e inversa con tiempo limitado (2 pruebas de 1:00 *h cada una): 25%+25% de la nota. No se podrá usar material auxiliar se se trata de una carta comercial.
3. 2 encargos de traducción comentadas (una directa y otra inversa) que recibirá el alumnado el 06 y 10 de mayo de 2016 para entregar según las condiciones especificadas en los encargos en un máximo de 4 días naturales: 15%+ 15% de la nota.

Será preciso aprobar cada una de las pruebas para poder hacer el promedio.

1ª EDICIÓN DE ACTAS (MAYO) Y 2ª EDICIÓN DE ACTAS EN JULIO (DATA PÁGINA WEB *FFT) PARA NO ASISTENTES

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua se presentará el día 06 y 10 de mayo de 2016 en el aula *C14 o/y en julio en la fecha indicada en la página web de la *FFT para realizar las pruebas correspondientes que consistirán en:

1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos del lenguaje económico tanto de la lengua de partida como de llegada, sobre teoría, lecturas y artículos del curso: 20% de la nota
2. Traducción directa e inversa con tiempo limitado (2 pruebas de 1 *h 45' cada una): 25%+25% de la nota. No se podrá usar documentación se se trata de carta comercial (INVERSA) y el tiempo solo será de 1 hora.
3. 2 encargos de traducción con comentario (una directa y otra inversa) que recibirá el alumnado en la última semana de clases es decir los días 06 y 10 de mayo de 2016 (o el día del examen oficial de julio se se trata de la 2ª edición de actas) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en los encargos en un máximo de 3 días naturales: 20%+ 20% de la nota.

Será preciso aprobar cada una de las partes especificadas para poder hacer el promedio. El plagio será motivo de suspenso

Fuentes de información

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS

Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, *Vocabulario de economía*. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña]

<http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario_de_economia.pdf>

Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [en liña] <<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>>

Guibert, R., *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997.

LIBROS DE ESTILO □ GALEGO

Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.

Recursos documentais sobre terminoloxía

Cabré, Castellví, M^a T., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología – Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología* (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de M^a. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003.

L’Homme, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques*. Montréal : Presses de l’Université de Montréal., 2004.

Montero Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacantos, 2008.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego/V01G230V01941

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
